



## HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M V&Agrave;O Đ&Aacute;Y](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong các cuộc bầu cử vừa qua, Đảng Dân chủ đã mất quyền kiểm soát Capitol Hill, và quyền này giờ đây nằm trong tay Đảng Cộng hòa. Hôm nay chúng tôi xin đề cập đến 3 thành ngữ mà các báo chí Mỹ thường dùng để nói thay đổi lớn trên chính trường này. Đó là Behind the 8 Ball, Dear John Letter, và Pay Back Time.

Số người thất nghiệp giảm một phần ba kể từ khi Đảng Dân chủ, Tổng thống Clinton đã mất một cuộc họp báo tại Tòa Bạch Ốc và nói rằng chính phủ hiện nay trong một tình thế bất ổn nghiêm trọng, và ông Clinton đã dùng thành ngữ Behind the 8 Ball để nói tình thế này. Behind the 8 Ball là thành ngữ thường gặp trong bài học hôm nay, gồm có chữ Behind, đánh vần là B-E-H-I-N-D, có nghĩa là đằng sau; Eight là số tám; và Ball, đánh vần là B-A-L-L, nghĩa là quăng banh.

Thành ngữ này xuất phát từ trò chơi đánh bi-da của Mỹ trong đó người ta dùng một cây gậy đánh vào quăng banh chính để tìm cách đẩy 15 quăng banh còn lại xuống lỗ. Có một luật chơi buồm rằng nếu quăng banh chính nằm đằng sau quăng banh số 8 thì người chơi sẽ bị phạt. Vì thế thành ngữ Behind the 8 Ball được dùng để chỉ một tình thế bất ổn như Đảng Dân chủ hiện nay. Trong đời sống thường ngày, ta hãy nghe một thí dụ sau đây nói về một nhà doanh nghiệp đang gặp khó khăn:

AMERICAN VOICE: We are really behind the 8 ball. We need to borrow money to stay in business, but the banks we've gone to so far have turned us down. If we don't find a bank soon we'll go bankrupt.

TEXT: (TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Chúng tôi hiện đang ở trong một hoàn cảnh hết sức bất lợi. Chúng tôi cần vay tiền để tiếp tục buôn bán, nhưng tất cả những nhà băng mà chúng tôi đến gặp đều đã từ chối không cho vay. Nếu không sớm tìm được một nhà băng thì chúng tôi sẽ bị phá sản.

Có vài từ mới mà chúng ta cần chú ý là Borrow, đánh vần là B-O-R-R-O-W, nghĩa là vay mượn; Money, đánh vần là M-O-N-E-Y, nghĩa là tiền; Turn Down, đánh vần là T-U-R-N và D-O-W-N, nghĩa là từ chối; và Bankrupt, đánh vần là B-A-N-K-R-U-P-T, nghĩa là phá sản. Bây giờ ta hãy nghe lại tiếng Anh trong đó có thành ngữ Behind the 8 Ball:

AMERICAN VOICE: We are really behind the 8 ball. We need to borrow money to stay in business, but the banks we've gone to so far have turned us down. If we don't find a bank soon we'll go bankrupt.

TEXT: (TRANG): Mọt bình luận gia viết trên một tờ báo ở Washington rằng cuộc khủng hoảng qua là một lợi ích bất ngờ mà công ty tôi và các viên chức đang nhấm nháp. Bình luận gia này dùng thành ngữ Dear John Letter để gọi lợi ích bất ngờ này. Và đó là thành ngữ thứ hai trong bài hôm nay. Dear John Letter gọi tắt là Dear, đánh vần là D-E-A-R, nghĩa là thân ái; John, đánh vần là J-O-H-N, là tên một người đàn ông; và Letter, đánh vần là L-E-T-T-E-R, nghĩa là bức thư.

Dear John Letter là một bức thư gọi cho anh John thân ái, không phải một bức thư tình mà là một bức thư chia biệt. Thành ngữ này xuất xứ từ một bài hát nhan đề là Dear John trong tập Thi Chiển thứ hai, kể về câu chuyện một anh lính cô đơn tên John phải đi đánh giặc bên Âu Châu, một hôm nhận được một bức thư của người yêu nói rằng cô ta chán cảnh chiến đấu nên xin thôi gửi anh đi lấy chồng. Ngày nay, khi một cô gái nhận được một tin tức quan trọng về người yêu đang còn một phần xa, cô thường gọi cho anh ta một bức thư chia biệt như trong thí dụ sau đây về một chàng trai than thở về chuyện tình dang dở của anh ta:

AMERICAN VOICE: I thought my girl loved me enough to wait for me to come back home, but I guess it's all over. I got a dear John letter saying she has met another guy and they are getting married next week.

TEXT: (TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Tôi tưởng là cô bạn gái tôi yêu tôi tới mức chờ tôi lúc tôi trở về nhà. Nhưng tôi đoán là mọi chuyện đã hết rồi. Tôi vừa nhận được một bức thư chia biệt của cô ta nói rằng cô ta đã gặp một chàng trai khác và họ sắp kết hôn vào tuần tới.

Ta hãy để ý đến vài từ mới như sau: Thought, rút từ động từ To Think, đánh vần là T-H-I-N-K, nghĩa là nghĩ; Wait, đánh vần là W-A-I-T, nghĩa là chờ đợi; Over đánh vần là O-V-E-R, là chết, hay hết; và Guy, đánh vần là G-U-Y, nghĩa là chàng trai. Bây giờ mới quý vị nghe về câu tiếng Anh và chú ý đến cách dùng thành ngữ Dear John Letter.

AMERICAN VOICE: I thought my girl loved me enough to wait for me to come back home, but I

guess it's all over. I got a dear John letter saying she has met another guy and they are getting married next week.

TEXT: (TRANG): Mọt tờ báo viết rằng đã đến lúc Đảng Cộng hòa trả đũa Đảng Dân chủ vì Đảng Dân chủ lâu nay vẫn nắm trong tay những ngân sách và quyền hành tại quốc hội. Tờ báo dùng thành ngữ Pay Back Time để tả hành động trả đũa này. Và đó cũng là thành ngữ cuối cùng trong bài học hôm nay. Pay Back Time gồm có chữ Pay, đánh vần là P-A-Y; Back, đánh vần là B-A-C-K, nghĩa là trả lại món nợ; và Time, đánh vần là T-I-M-E, nghĩa là thời gian hay là lúc. Pay Back Time là trả đũa lại sau khi bị thất thời hay bị ức hiếp. Ta hãy nghe thí dụ sau đây về một nhà doanh nghiệp trả đũa đây bị một kẻ lừa đảo mạnh mẽ bắt, và bây giờ có câu hỏi để trả thù:

AMERICAN VOICE: Now at last it's pay back time. I have finally managed to buy more than half the stock in this crook's company. And I am going to take control and toss him out on the street where he belongs.

TEXT:(TRANG): Câu tiếng Anh này có nghĩa như sau: Bây giờ đã đến lúc trả thù. Cuối cùng tôi đã tìm cách mua được hơn phân nửa cổ phần trong công ty của tên lừa đảo này. Tôi sẽ nắm quyền kiểm soát công ty và sẽ trả đũa kẻ ra ngoài đường cho đáng đời hắn ta.

Có một số từ mới mà chúng ta cần bàn đến như sau: Finally, đánh vần là F-I-N-A-L-L-Y, nghĩa là cuối cùng; Manage đánh vần là M-A-N-A-G-E, nghĩa là xoay trở hay tìm cách; Stock đánh vần là S-T-O-C-K, nghĩa là cổ phần; Crook, đánh vần là C-R-O-O-K nghĩa là tên lừa đảo; Control, đánh vần là C-O-N-T-R-O-L, nghĩa là kiểm soát; và Toss đánh vần là T-O-S-S nghĩa là vứt đi hay trả đũa kẻ khi một người nào. Bây giờ mới quý vị nghe lại câu tiếng Anh về từ thành ngữ Pay Back Time.

AMERICAN VOICE: Now at last it's pay back time. I have finally managed to buy more than half the stock in this crook's company. And I am going to take control and toss him out on the street where he belongs.

TEXT:(TRANG): Thành ngữ PayBack Time đã chiếm một bài học số 21 trong chương trình English American Style. Như vậy là hôm nay chúng ta học được 3 thành ngữ mới. Một là Behind the 8 Ball, nghĩa là ở trong một hoàn cảnh bất lợi; hai là A Dear John Letter, nghĩa là một

## Thành Ngữ - Bài số 21: Behind the 8 ball, Dear John letter, Pay back time.

T&#225;c Gi&#7843;: VOA

Th&#7913; S&#225;u, 15 Th&#225;ng 5 N&#259;m 2009 04:58

---

b&#225;c th&#225; gi&#225;t; và ba là Pay Back Time, nghĩa là đúng lúc trả đũa hay trả thù một người nào. Huy&#225;n Trang xin kính chào quý vị và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học tiếp

.